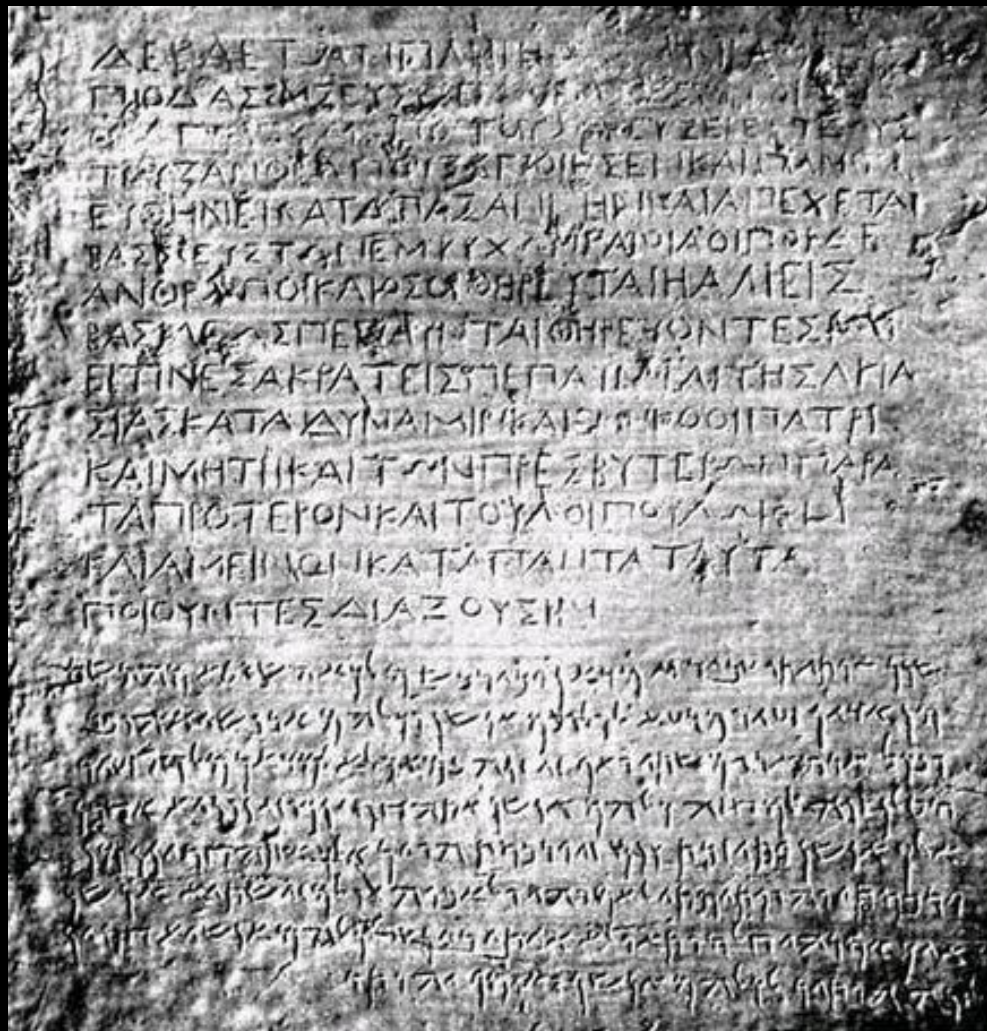


BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2019 n° 3



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



proyecto
CITHARA



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Inscripción bilingüe de Asoka en Kandahar, Afganistán. Foto realizada Dominio Público: <https://bit.ly/2G0NoGw>.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Daniel Belmonte Mas, Francisco Javier Molina Hernández, Ana Satorre Pérez, Francisco José Belmonte Mas, Vicent Josep Pérez i Navarro, José Luis Palazón Martínez <i>Un ejemplo de epigrafía rupestre funeraria del siglo XIX en la sierra de Crevillent (Alicante): La inscripción dedicada a Elías Nadal Santacruz</i>	5
Diego Chapinal-Heras <i>Epigrafía política del Epiro I: Reino de Molosia</i>	25
FICHAS EPIGRÁFICAS	51
David Serrano Ordozgoiti <i>Ara de mármol en honor en honor de Endovéllico procedente de San Miguel de Mota (Évora)</i>	52
Noelia Cases Mora <i>Una dedicación a la Piedad Augusta en Igabrum</i>	58
Silvia Gómez Jiménez <i>Inscripción conmemorativa de la construcción de la iglesia de San Juan de Baños</i>	64
Sara López-Maroto Quiñones <i>Una inscripción funeraria en San Juan de la Peña</i>	69
Lara Nebreda Martín <i>La mqābriyya malagueña de Maryam</i>	73
Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López <i>Edicto bilingüe greco-araméico de Asoka en Kandabar (Afganistán)</i>	80
David Sevillano-López <i>El incensario del emperador Han Wudi</i>	87
PROYECTOS	92
Elvira Ariza Tirados <i>"Leges Romanae on-line": diseño colaborativo y multidisciplinar de recursos educativos en abierto</i>	93
NOTICIAS	97
Silvia Gómez Jiménez – Sara López-Maroto Quiñones <i>Jornada de Estudio en la Casa de Velázquez: Los límites del alfabético y la visualidad de la escritura epigráfica (Antigüedad Tardía – Renacimiento)</i>	98
Publicaciones destacadas 2018	101
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	102

UNA INSCRIPCIÓN FUNERARIA EN SAN JUAN DE LA PEÑA

Sara López-Maroto Quiñones
Universidad Complutense de Madrid
salope07@ucm.es

La pieza que aquí se presenta se trata de un sillar de piedra de tono ligeramente rojizo con una inscripción funeraria conservada *in situ* en el claustro del monasterio de San Juan de la Peña (Santa Cruz de la Serós, Huesca). La lápida es rectangular con unas dimensiones aproximadas de 39,9 x 39,1 cm¹.

Texto

(*crux*) VII · *k(a)l(enda)s* · *iulii* · *obbit* · *Mi/cael* · *de* · *Xavierre* · *dia/chon(us)* · *et* · *helemosina/ri(us)* · *maior* · *e(ra)* · *M^a·CCC^a·X^a/III^a* · *anima* · *ei(us)* · *sit* · *in* · *pace*

Lectura dada por Durán Gudiol, 1967: 47.

Traducción

(Cruz) El día séptimo antes de las calendas de julio murió Miguel de Xavierre, diácono y limosnero mayor, en la era milésima tricentésima décimo tercera². Que su alma esté en paz.

Traducción dada por Sara L. Quiñones.

Observaciones epigráficas y paleográficas

La pieza, tal como se muestra en la Fig. 1, es un sillar con una inscripción incisa a profundidad media dividida en cinco líneas. Se pueden apreciar las líneas de guía, grabadas a poca profundidad sobre la piedra, que corren paralelas en horizontal marcando los límites superior e inferior de las letras y en vertical señalando el principio y el final de cada renglón. Cabe destacar la excelente paginación del texto, si bien es cierto que en la última línea las letras se superponen ligeramente sobre la línea de guía por falta de espacio.

A pesar de que el enyesado posterior tapa ciertos trazos de las letras que se encuentran más cercanas a los bordes, la lectura de la pieza no supone grandes problemas. Las letras son mayúsculas góticas con las características propias de este tipo de escritura y las interpunciones consisten en tres puntos verticales. Se aprecian ciertas abreviaturas como KLS en el primer renglón para *kalendas*, donde las letras KL vienen marcadas con una línea horizontal a media asta que avisa de su carácter de abreviatura; también se emplea el signo abreviativo en forma de 9 con valor de *-us* (líneas 3, 4 y 5) y en la E del quinto renglón se advierte con el símbolo diacrítico correspondiente en su parte superior que aquí ha de leerse *era*.

¹ Las medidas se han extraído tomando como referencia las medidas de un folio puesto al lado de la pieza y, desde una fotografía, se ha hecho la regla de tres correspondiente para conseguir estos datos.

² Año 1275 de la era cristiana.

Comentario

La inscripción está situada en el monasterio de San Juan de la Peña, una construcción de época medieval en el Pirineo Aragonés que es considerada Bien de Interés Cultural del patrimonio histórico español. Esta pieza de la arquitectura erigida directamente en la roca, se construyó en el siglo X y se mantuvo en el tiempo como sede monástica hasta el siglo XVII, a pesar de que ya a partir del siglo XII comenzó un período de decadencia del que ya no se recuperaría. Actualmente el monasterio es visitable y su estado de conservación es bastante bueno.

Destaca en gran medida el claustro románico con unos capiteles excepcionales decorados con relieves del siglo XI, tal como se muestra en la Fig. 2 (Canellas y San Vicente, 1971: 69-79). En uno de los muros de este claustro se encuentra el sillar donde aparece la inscripción funeraria de Miguel de Xavierre aquí expuesta. Este epígrafe, sin embargo, no constituye un caso extraordinario en la pared donde está situado, sino que está acompañado por otras inscripciones funerarias de características muy similares, como vemos en Fig. 3. Todas ellas se datan entre los siglos XII-XIII y sus lecturas se pueden consultar en Durán Gudiol (1967: 43-153), incluida la pieza que aquí se comenta.

Especificados estos detalles, conviene realizar ciertos apuntes sobre esta inscripción funeraria. El texto inciso sobre el sillar recuerda la memoria de Miguel de Xavierre, que, tal como se especifica en la lápida, fue diácono y limosnero mayor de este monasterio. Llama la atención que nuestro protagonista es el único diácono que cuenta con una inscripción funeraria en todo el complejo de San Juan de la Peña; excepción que no se repite con la función de limosnero, deber que también desempeñaron en esta sede un tal Arnaldo, que subió al cielo un 8 de diciembre en el año 1248 y un tal Justo, que falleció el 17 de marzo de 1298. Así, teniendo en cuenta que la lápida de Miguel de Xavierre transmite la noticia de su muerte del día 25 de junio del año 1275 según nuestro cómputo del tiempo (equivalencia actual al día séptimo antes de las calendas de julio de la era hispana 1313), cabe postular que este personaje habría sido el encargado de las limosnas de San Juan de la Peña en un espacio de tiempo entre medias de los otros dos limosneros, siendo a la vez sucesor de Arnaldo y predecesor de Justo.

A excepción de esta serie de datos, no sabemos nada de la vida de este diácono, cuyo recuerdo queda perenne en el claustro del monasterio oscense gracias a este epígrafe funerario.

Bibliografía

- Arco y Garay, R. del (1919): *La covadonga de Aragón. El real monasterio de San Juan de la Peña*, Jaca, F. de las eras.
- Buesa Conde, D. (1975): *El monasterio de San Juan de la Peña*, León, Editorial Everest.
- Canellas, A. y San Vicente, A. (1971): *Aragon roman*, Yonne, Ed. Zodiaque.
- Durán Gudiol, A. (1967): "Las inscripciones medievales de la provincia de Huesca", *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, 8, 43-153.
- Valenzuela Foved, V. (1956): *San Juan de la Peña. Leyenda, Historia, Arte, Guía del Visitante*, Huesca, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Estudios Oscenses.

Imágenes

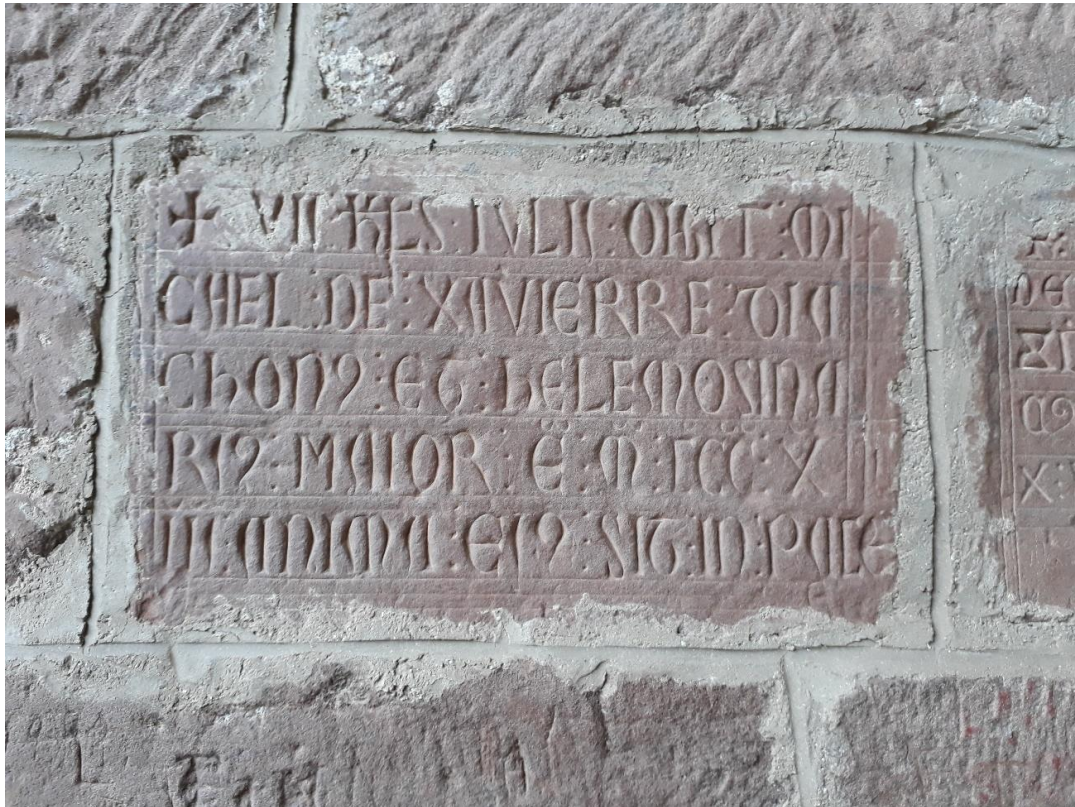


Fig. 1. Inscripción funeraria en las paredes del claustro de San Juan de la Peña. Foto: Sara L. Quiñones.



Fig. 2. Claustro románico de San Juan de la Peña. Foto: Sara L. Quiñones.



Fig. 3. Inscripciones seguidas de características similares entre sí en el claustro de San Juan de la Peña.
Foto: Sara L. Quiñones.



BAE 2019 nº 3
ISSN: 2603-9117